

# Christina Healy

## EDUCATION

- Ph.D. in Linguistics** **2015**  
Gallaudet University, Washington, DC  
GPA: 3.98
- M.A. in Linguistics** **2010**  
Gallaudet University, Washington, DC  
GPA: 4.0
- B.S. in ASL/English Interpreting** **2004**  
Western Oregon University, Monmouth, OR  
Minor: Theatre Arts.  
GPA: 3.78

## TEACHING EXPERIENCE

### Courses Taught

- Adjunct Professor, Gallaudet University 2012-2015; 2018-present
  - LIN101: Sign Languages and Sign Systems
  - LIN263: Introduction to the Structure of ASL
  - LIN101OL: Sign Languages and Sign Systems (online)
  - LIN263OL: Introduction to the Structure of ASL (online)
  - LIN510OL: Intro. to First and Second Language Acquisition (online)
- Adjunct Professor, Portland Community College 2018-present
  - ITP320: ASL Linguistics I
  - ITP231: ASL Linguistics II
  - ITP266: Interpreting Theory II
  - ITP272: Interpreting Process III
  - ITP273: Interpreting Process IV
  - ITP281: Mock Interpreting II (practicum)
  - ITP283: Interpreting Internship I
- Adjunct Professor, Community College of Baltimore County 2013-2015
  - INTR203: Transliteration
  - INTR220: Consecutive Interpreting

- Adjunct Professor, Western Oregon University 2005-2006
  - INT330L: Theory and Process I Lab
  - INT341L: Theory and Process II Lab

### Workshops Presented

- Those Darned Equivalencies: Escaping the snares, *Oregon Health Care Interpreters Association (OHCIA)* June 8, 2019
- Those Darned Equivalencies: Escaping the snares, *OHCIA* October 20, 2018
- Wow, People are Complex! Exploring complexities of ethics in action, *Oregon Society of Translators and Interpreters (OSTI) 5th Annual Conference* September 8, 2018
- Those Darned Equivalencies: Escaping the snares, *OHCIA* August 11, 2018
- Quotation Depth in ASL and English: Interpreting along the continuum of direct to indirect reported dialogue, *WSRID Annual Conference* October 6, 2017
- What'd Your Face Just Say?, Intentional prosody in ASL/English interpreting, *WSRID Annual Conference* October 6, 2017
- An Interpreting Model Sampler, *OSTI 4th Annual Conference* September 9, 2017
- Right Words, Wrong Message: Intentional prosody in ASL/English Interpreting, *WOU Silent Weekend* July 28, 2017
- Quotation Depth in ASL and English: Interpreting along the continuum of direct to indirect reported dialogue, *Online PSIP Workshop* November 14, 2016
- Energy Efficient Interpreting: Making the most of the limited resource, mental energy, *WOU Silent Weekend* July 23, 2016
- What is this thing called Language?, *WOU Silent Weekend* July 23, 2016
- Energy Efficient Interpreting: Making the most of the limited resource, mental energy, *CCBC INTR Professional Development Day* April 25, 2015
- Interpreter Know Thyself: Identifying how our core values guide decisions, *PCRID Annual Conference* November 8, 2014
- TerpTerp Talks: Peer case-conferencing meetings, *University of Maryland Deaf and Hard of Hearing Services* Fall 2014-Present
- What'd Your Face Just Say? Intentional prosody in ASL/English interpreting, *WOU Silent Weekend* July 26, 2014
- What'd Your Face Just Say? Intentional prosody in ASL/English interpreting, *CCBC Interpreter Workshop Series* May 3, 2014
- Introduction to Interpreting Workshop, *Lihue Missionary Church* June, 2003

## SCHOLARSHIP

### Academic Publications

- Healy, Christina. 2018. Construal of Content: A cognitive linguistic approach to interpreting affective constructions. *Translation and Interpreting Studies*, 13(1), 27-48.
- Healy, Christina. 2015. Lorraine Leeson and John I. Saeed, Irish Sign Language. A Cognitive Linguistic Account (Review). *Sign Language & Linguistics*, 18(1), 132-134.
- Dachkovsky, Svetlana, Christina Healy, and Wendy Sandler. 2013. Visual Intonation in Two Sign Languages, *Phonology* 30(2): 211-252.
- Healy, Christina. 2012. Pointing to Show Agreement, *Semiotica* 192: 175-196.
- Healy, Christina. 2011. Segmenting Language through Prosody, *University of Haifa English Department Journal* 1(1): 19-28.
- Healy, Christina. 2011. Pinky Extension as a Phonestheme in Mongolian Sign Language, *Sign Language Studies* 11(4): 575-593.

### Community Publications

- Healy, Christina. 2018. Stages of Competence: Sign language interpreters and the 8th year climb. *Street Leverage*.
- Healy, Christina. 2013. Authority and Influence: Professor choices and student stress, *Buff and Blue*, Gallaudet University.
- Healy, Christina. 2010. Unexpected Lessons from Surprising Sources, *Fulbright U.S. Student Grantee Newsletter*.
- Healy, Christina. 2004. Interpreting Shakespeare from English into American Sign Language, *Honors Thesis*, Western Oregon University.

### Presentations

- A Cognitive Linguistic approach to message analysis: Interpreting ASL & English affective constructions, *Symposium on Signed Language Interpreting and Translation Research*. April 1, 2017
- Guest Speaker: Linguistic Research Experience (LIN480). November 10, 2015, *Gallaudet University*.
- Wearing your Heart of your Face: Affective constructions in American Sign Language, *Non-Manuals at the Gesture Sign Interface*, Göttingen, Germany. October, 2015
- Guest Speaker: First Year Seminar (GSR 101). *Gallaudet University*. May 12, 2014
- Fascination, Fear, and Focus, *Georgetown University Round Table*, Washington, DC. March, 2014

- Dialect Contact: AAE, Black ASL and Mainstream ASL, May, 2013  
*Gallaudet Linguistic Department Brown Bag Lecture Series, Washington, DC*
- Healy to Haifa: A Fulbright year in Israel comparing Prosody in ASL and ISL, October, 2011  
*Gallaudet Linguistic Department Brown Bag Lecture Series, Washington, DC*
- The Universal and the Particular in Sign Language Prosody, October, 2011  
*Israel Association for Theoretical Linguistics Annual Conference, Bar Ilon, Israel*
- Similar and Unique Prosodic Marking in Israeli and American Sign Language, September, 2011  
*Current Issues in Sign Linguistics, Cognition, and Deafness Conference, London, England*
- Interpreting: A Consumer's Perspective, May, 2010  
*Gallaudet Linguistic Department Brown Bag Lecture Series, Washington, DC*

### Conference Posters

- Below the Waist: Prosodic features of the lower body in American Sign Language, 2017  
*Symposium on Signed Language Interpreting and Translation Research.*
- Affect Verbs in American Sign Language: A pilot study on construals evoked by ASL constructions, 2013  
*TISLR 11, London, England*
- Affect Verbs in American Sign Language, 2012  
*High Desert Linguistic Society 10<sup>th</sup> Annual Conference, Albuquerque, NM*

## SERVICE

### Deaf/Interpreting Community

- Program Committee, *RID Region V Conference* 2020
- Graduation to Certification (GTC) Mentor, *CATIE Center* 2019
- Registration Team, *World Association of the Deaf Conference* 2019
- Hospitality Team, *RID Region V Conference* 2018
- Mentor, *Professional Supervision for Interpreting Practice (PSIP)* 2016-2018
- Board of Editors, *RID VIEWS Publication* 2016-2018
- Member at Large, *Oregon Chapter of RID (ORID) Board* 2016-2018
- Mentor, *Salem Tedx Talks (WOU)* 2017
- Accommodations Coordinator, *Oregon Association of the Deaf* 2016-2017
- Interpreter Screener, *Sonshine Interpreting* 2015-2017
- PCRID Board, *Director of Community Relations* 2012-2014
- Underserved Mentoring Project with Betty Colonomos, *Mentor* 2012
- PCRID Scholarships and Awards Committee, *Committee Member* 2012
- Shema Haifa, *Teacher Assistant and Program Counselor* 2010-2011

## Academic Community

- Conference Co-chair, *Gallaudet Student-Led Conference (SL2Hub-DC)* 2013-2014
- Graduate Student Representative, *Council on Graduate Education* 2012
- Student Representative, *Graduate Student Association* 2011-2012
- Student Representative, *Gallaudet Admin. and Finance Student Advisory Board* 2009-2010

## Community at Large

- House Manager and Volunteer Coordinator, *Dallas Ballet & Academy of Dance* 2015-Present
- Small Group Leader, *The District Church* 2012-2013
- Reading Tutor, *We, the Readers* 2011

## CERTIFICATIONS

- Certified Health Care Interpreter (CHCI), *Oregon Health Authority* 2018
- Qualified Mental Health Interpreter (QMHI), *Alabama Dept. of Mental Health* 2017
- Educational Certificate:K-12, *Registry of Interpreters for the Deaf (RID)* 2015
  - EIPA Level 4.9, *Boys Town National Research Hospital*
- American Sign Language Proficiency Interview Level 4, *Gallaudet University* 2014
- Online Teaching Certificate, *Gallaudet University* 2013
- Facial Action Coding System (FACS) Certificate, *A Human Face* 2011
- Certificate of Interpreting (CI), *RID* 2005
- Certificate of Transliteration (CT), *RID* 2005

## INTERPRETING EXPERIENCE

- Community Interpreter, DC 2009-Present
  - Direct Contract
  - Access Interpreting, Inc.
  - Gallaudet Interpreting Services
  - TCSI Associates
  - First Chair Interpreting
- Community Interpreter, Oregon 2006-Present
  - Willamette Sign Language Services
  - Oregon Deaf and Hard-of-Hearing Services
  - Western Oregon University
  - George Fox University

- Chemeketa Community College
- Oregon State University
- Purple Communications
- Signing Resources and Interpreters, LLC
- Access Services Northwest
- Partnerships for Community Living
- Salem/Keizer School District
- Salem Alliance Church
- Salem Health
- Sorenson Communications
- Theater Interpreting 2004-Present
  - *Western Oregon University:*
    - Much Ado About Nothing
    - This Girl Laughs...
    - Boy Meets Girl
    - Cabaret
    - Lobby Hero
    - The Three Musketeers
    - The Mystery of Edwin Drood
    - Henry V
    - The Distance from Here
    - The Serpent
    - West Side Story
    - Twelfth Night
  - Wings of Fire, *Willamette University*
  - A Christmas Carol, *Ford's Theater*
  - Little Shop of Horrors, *School for Tomorrow*
  - Night Fairy, *Imagination Stage*
  - That Hopey Changey Thing, *Studio Theater*
  - Peter Pan and Wendy, *Imagination Stage*
- Video Relay Interpreter, Sorenson Communications 2007-2011; 2014-2016
- Staff Interpreter, Western Oregon University (WOU) 2004-2006
- Freelance Interpreter, WOU 2003-2004

### **ADDITIONAL WORK EXPERIENCE**

- Assistant Publishing Editor, Gallaudet University Press 2010
- TypeWell Real-Time Transcriber, Western Oregon University 2005-2007

## AWARDS

- Gallaudet Research Institute, Small Research Grant 2013
- Ethel G. Simpson Scholarship 2012
- PhD Comprehensive Exam: Pass with Distinction 2012
- Fulbright Full Research Grant, Israel 2010-2011
- Ford Foundation Fellowship Predoctoral Grant, Honorable Mention 2011
- Margaret W. Reynolds Fellowship, Linguistic Society of America 2011
- The Betz Foundation 2010 Research Award 2010
- Outstanding Linguistic Student Award, Gallaudet University 2010
- P.E.O. International Student Grant 2008
- Ethel G. Simpson Scholarship 2008

## AFFILIATIONS/MEMBERSHIP

- Maryland Association of the Deaf (MDAD) 2011-Present
- Fulbright Alumni Association 2011-Present
- Gallaudet University Alumni Association (GUAA) 2010-Present
- Conference of Interpreter Trainers (CIT) 2010-Present
- Linguistic Society of America (LSA) 2009-Present
- Potomac Chapter of RID (PCRID) 2008-Present
- Virginia RID (VARID) 2008-Present
- National Association of the Deaf (NAD) 2003-Present
- Oregon RID (ORID) 2001-Present
- Registry of Interpreters for the Deaf (RID) 2001-Present

## PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- World Federation of the Deaf Congress July, 2019
- World Association of Sign Language Interpreters July, 2019
- RID Region V Conference, 2018 July, 2018
- Collaborative Leadership and Community Building (CLCB) March, 2018
- MHDoT: Poor Deaf or Monster: Discussion about Batterers March, 2018
- Professional Supervision for Interpreting Practice (PSIP) February, 2018
- MHDoT: Substance Abuse and Deafness January, 2018
- Vicarious Trauma: What & How to Prevent It, Online December, 2017
- Challenges of Mental Health Interpreting, Online November, 2017
- ABC's Sign Vocal Mental Health & Substance Use, Online November, 2017
- DI/Hi Teaming Practice and Strategies November, 2017

- Professional Supervision for Interpreting Practice (PSIP) October, 2017
- MHDOT: Play Therapy and Attachment September, 2017
- Oregon Society of Translators and Interpreters Annual Conference September, 2017
  - o Blood Thinner or Anticoagulant?
  - o The Health Care Interpreter's Health. Who Cares?
  - o Lack of Equivalencies and Relay
- Find Your Self-Care Mojo July, 2017
- 2017 LEAD Together Conference (Remote Groups) July, 2017
- MHDoT Language Dysfluency July, 2017
- Facilitator Training for 2017 LEAD Together Conference June, 2017
- Professional Supervision for Interpreting Practice (PSIP) June, 2017
- Professional Supervision for Interpreting Practice (PSIP) April, 2017
- Symposium on Signed Language Interpreting and Translation March, 2017
  - o New standards for a new era: Auslan translation
  - o Deaf perspectives on interpreters' ownership and language attitudes
  - o Gatekeeping in DI/HI intrateam dialogues
  - o Deaf employees' perspectives on workplace interpreting
  - o Impact of ideologies on interpreters preferred strategies
  - o Keynote: Introducing Research to students
  - o DI/HI teams discourse strategies
  - o Reframing the role of the interpreter
  - o DI/HI Teams: Navigating shared trust
  - o Learning to interpret via MOOC
  - o Deaf interpreters' ethics
  - o Visual conceptualization for interpreting practice
  - o Poster Session
  - o Interpreting a suspect interview
  - o Interpreting in Ghana
  - o Keynote: Sign Language on Chinese TV
  - o Deaf perspectives on translating a political speech
- Professional Supervision for Interpreting Practice (PSIP) November, 2016
- Interpreting for Victims of Domestic & Sexual Violence November, 2016
- Professional Supervision for Interpreting Practice (PSIP) October, 2016
- Professional Supervision for Interpreting Practice (PSIP) September, 2016
- Medical Interpreting Immersion Workshop September, 2016
- The NCIEC Grant Culmination: 11 Years of Collaboration September, 2016
- Mental Health Interpreting Program (MHIT) July, 2016



- o Considering Dysfluency in Mental Health
- o Pre-Therapy
- o Universal Precautions
- o Mental Health Providers Treatment Approaches
- o Introduction to Mental Health
- o DC-S Ethical Decision Making in Mental Health Settings
- o Interpreting as a Profession
- o Inpatient Settings
- o Normal Differentness
- o Psychiatric Evaluations, DSM, Thoughts (Part 1)
- o Psychiatric Evaluations, DSM, Thoughts (Part 2)
- o Tour of Rosa Parks Museum
- o Auditory Hallucinations
- o Psychopharmacology
- o Reflective Practice and Supervision
- o Psych Evaluations with Deaf children
- o Advocacy in Mental Health
- o Diversify Your Life
- o Power and Privilege in Mental Health
- o Role Playing/DC-S Analysis
- o Secondary Trauma Stress/Self-Care Safety
- o Communication Impairment/Techniques
- o Personal Protection - Grabs
- o Patient Chart Review
- o Communication Assessments in Mental Health
- o Confidentiality Laws and Considerations
- o Collusion or Collision - Mental Health/Legal
- o Mentoring, Practicum, Certification in Mental Health
- o Personal Protections - Chokes/Hair
- Now What? Improvising our way through assignments July, 2016
- Designing Effective Online Education, *NCIEC Webinar* June, 2016
- Deaf Talks, *Oregon RID Serie*
  - Basketball Signs, *Scott Pfaff* May, 2016
  - Screenwriting, *Kalen Feeney* April, 2016
  - Jamaica, *Rian Gayle* April, 2016
- Working with African American/Black Deaf Community Members, *Sorenson Online Training* March, 2016
- Allies in Deafhood, *Butch Zein* February, 2016

- Novice Interpreters Speak Up, *NCIEC Webinar* December, 2015
- From Research to Practice, *Anna Witter-Merithew* November, 2015
- Constructing and Performing Identity, *Lorraine Leeson* May, 2015
- Interpreters as Teammates...How?, *Janis Cole & Sherrette Gárate-Estes* March, 2015
- The Etna Project, MD, *Betty Colonomos* March-June, 2015
- Creating Connections - The Expanding Possibilities, *VRSII* March, 2015
- The DeafBlind Community: Communication, Trends, & Techniques, *NURIEC Online Conference* January, 2015
- Where do we want to journey to go from here? November, 2014
- Core Cultural Competencies - What if? November, 2014
- The Etna Project, Maryland, *Betty Colonomos* October-May, 2014
- Foundations of Interpreting I and II, *Betty Colonomos* October-November, 2013
- Conversation Facilitator Training, *Janis Cole* August, 2013
- PCRID Federal Government 101, *Charm Smith and David Nelson* August, 2013
- The Landscape of Interpreting in DC and MD, *PCRID Workshop, Jennifer Kaika* April, 2013
- Supervision Sessions 4-6, *Center for Healthy Interpreting, MD* October, 2012
- Conference of Interpreter Trainers, *Charlotte, NC* October, 2012
- Theater Interpreting, *PCRID Workshop, Aaron Kubey* July, 2012
- Deaf/Hearing Interpreting Team Training, *GURIEC Online Learning Community, Carolyn Ressler* April, 2012
- Spoken and Signed Language Prosody, *GURIEC Online Learning Community, Brenda Nicodemus* February, 2012
- Summer Linguistic Institute, *Linguistic Society of America* July, 2011
  - Prosody in the Lab, *Michael Wagner*
  - Syntax Typology, *Irina Nikolaeva*
  - Pidgin and Creole Languages, *Marlyse Baptista*
  - Using Free-View Eye-Tracking to Study Spoken Language, *Michael K. Tanenhaus, John C. Trueswell*
- LSA Annual Conference August, 2009
- The Siena School, *Italy* July, 2009
  - Italian Sign Language (LIS)
  - Italian Deaf Culture and History
- PCRID Conference November, 2008
  - Cued Speech for Interpreters: Myths and Facts Unraveled
  - Conference: NIC Performance Test: Are You Ready?
- Five Easy Ways to Immediately Improve Your Interpreting, *The Language Door Workshop Series* February, 2008

- Creative Uses of ASL: 2D/3D, February, 2008  
*The Language Door Workshop Series, Justin Coleman*
- 2007 RID National Conference July, 2007
  - An Interpreter's Guide to Oscar-Worthy Theatrical Interpreting
  - Politeness Strategies in American Sign Language
  - Medical Terminology 101
  - Interpreting in the Board Room
  - Deaf Presenter? Sign to Voice? Eek! Double Eek! Working Together
  - Seeing the Classroom Through the Eyes of a Deaf Student
  - GRAPHIC SIGN ME: Interpreting Strong Language
- Everything You Always Wanted to Know About Legal Interpreting, April, 2007  
But were Afraid to Ask, *The Language Door Workshop Series*
- Grow Your Own Skills, October, 2006  
*The Language Door Workshop Series, Sharon Neumann Solow*
- Region V 2006 Conference: The Art of Interpreting April, 2006
  - Error Analysis in Simultaneous Interpreting
  - The Art of Signing and Voicing Idioms
- Getting Here with There: Utilizing Space in ASL, March, 2006  
*The Language Door Workshop Series*
- WSRID Annual Conference October, 2005
  - It's Not What You Say, It's How You Say It
  - Politeness in ASL and English

## LANGUAGES

- English Native
- American Sign Language (ASL) Non-Native Fluent
- Israeli Sign Language (ISL) Conversational
- Hebrew Introductory
- Spanish Modest Receptive Skills
- Italian Sign Language (LIS) Modest Receptive Skills